

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧОРНОМОРСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ПЕТРА МОГИЛИ**

ОСВІТНЬО – ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

**Теорія та практика перекладу з німецької та англійської
МОВИ**

Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 «Філологія»

галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

**спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша - німецька**

**Освітня кваліфікація: бакалавр філології за спеціалізацією 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька**

**Професійна кваліфікація: Перекладач
з німецької та англійської мов**

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Голова вченої ради

_____/Клименко Л. П./

(протокол № _____ від « ____ » _____ 20__ р.)

Освітня програма вводиться в дію з ____ . ____ . 20__ р.

Ректор

_____/Клименко Л. П./

(наказ № _____ від « ____ » _____ 20__ р.)

Миколаїв – 20__ р.

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

| | |
|---------------------|--|
| Рівень вищої освіти | бакалавр |
| Галузь знань | 03 «Гуманітарні науки» |
| Спеціальність | 035 «Філологія» |
| Спеціалізація | 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька |

«ПОГОДЖЕНО»

Перший проректор
ЧНУ ім. Петра Могили
_____ Н.М. Іщенко
«___» _____ 20__ р.

Директор Інституту філології
ЧНУ ім. Петра Могили
_____ О.В. Пронкевич
«___» _____ 20__ р.

Керівник розробки:

Завідувач кафедри
ТПП з НМ
ЧНУ ім. Петра Могили
_____ А.М. Науменко
«___» _____ 20__ р.

РОЗРОБЛЕНО І ВНЕСЕНО

Керівник закладу-розробника

Ректор ЧНУ імені Петра Могили
_____ Л. П. Клименко

Гарант освітньої програми

Кандидат філологічних наук
_____ Л.В. Польберг
(Лисейко)

ПЕРЕДМОВА

1. РОЗРОБЛЕНО:

Робочою групою Чорноморського національного університету ім. Петра Могили у складі:

- Польберг Лариса Володимирівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології.
- Мукатаєва Ярослава Василівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови.
- Гончаренко Людмила Олексіївна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови.

2. ЗАТВЕРДЖЕНО:

Вченою радою Чорноморського національного університету ім. Петра Могили (Протокол № ___ від «___» _____ 20__ р.)

3. ВВЕДЕНО В ДІЮ:

Наказом ректора Чорноморського національного університету ім. Петра Могили (Протокол № ___ від «___» _____ 20__ р.)

1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 «Філологія»

| 1 – Загальна інформація | |
|---|--|
| Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу | Чорноморський національний університет імені Петра Могили, Інститут філології |
| Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу | Бакалавр філології бакалавр філології за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька |
| Професійна кваліфікація | Перекладач з німецької та англійської мов |
| Офіційна назва освітньої програми | Теорія та практика перекладу з німецької та англійської мови |
| Тип диплому та обсяг освітньої програми | Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, 3 роки 10 місяців |
| Наявність акредитації | Акредитована МОН України |
| Цикл/рівень | НРК України – 6 рівень, FQ-ENEА – перший цикл, EQF-LLL – 6 рівень |
| Передумови | На основі повної загальної середньої освіти |
| Мови викладання | Німецька, англійська, українська |
| Термін дії освітньої програми | До 1 липня 2027 року |
| Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми | https://chmnu.edu.ua/training-information-base-filology/ |
| 2 – Мета освітньої програми | |
| <p>Підготовка фахівців, які володіють глибокими знаннями, а також базовими та професійними компетенціями в галузі міжмовної комунікації, що направлені на здобуття студентом навичок науково-дослідницького, проектного та інноваційного характеру, здатності до коректної самостійної постановки і вирішення завдань в науково-практичній діяльності. Набуття освітньої та професійної кваліфікації для здійснення професійної діяльності, пов'язаної із аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами.</p> | |
| 3 – Характеристика освітньої програми | |
| Предметна область (галузь спеціальність, спеціалізація) | 03 «Гуманітарні науки» 035 «Філологія» 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька |
| Орієнтація освітньої програми | Освітньо-професійна |

| | |
|---|---|
| Основний фокус освітньої програми та спеціалізації | <p><i>Загальна програма: Германські мови та літератури (переклад включно).</i> Акцент робиться на формуванні та розвитку професійної компетенції у сфері міжмовної комунікації; вивченні теоретичних та методичних положень, організаційних та практичних інструментів в галузі усного та письмового перекладу, практичного викладу та правильного методичного застосування набутих знань, вміння застосування новітніх технологій в науковій діяльності.</p> <p><i>Ключові слова:</i> іноземна мова, переклад, методика, практика, навчання.</p> |
| Особливості програми | <p>Передбачається залучення студентів до прослуховування лекцій іноземною мовою (німецькою та англійською).</p> |
| 4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання | |
| Придатність до працевлаштування | <p>Бакалавр-філолог може працювати в освітній, науковій, літературно-видавничій галузях, у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-технологіях, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо.</p> |
| Подальше навчання | <p>За умови успішного завершення навчання, бакалавр може продовжити освіту на другому (магістерському) освітньо-науковому рівні вищої освіти в галузі філології.</p> |
| 5 – Викладання та оцінювання | |
| Викладання та навчання | <p>Використовується студенто-центрове та проблемно-орієнтоване навчання через науково-дослідну практику та самонавчання. Система методів навчання базується на принципах цілеспрямованості, бінарності – активної безпосередньої участі викладача і студента. Основними підходами при викладанні та навчанні є гуманістичність, системність, технологічність, дискретність. Основні види занять: лекції, семінари, самостійна робота, консультації, розробка проектів, написання наукових статей, участь в круглих столах.</p> |
| Оцінювання | <p>Усні та письмові екзамени, практика, есе, презентації, тези, аналітичні та наукові статті,</p> |

| | |
|-------------------------------------|---|
| | кваліфікаційна бакалаврська робота |
| 6 – Програмні компетентності | |
| Інтегральна компетентність | Формується шляхом конкретизації інтегральної компетентності відповідного стандарту вищої освіти в контексті особливостей даної освітньої програми. |
| Загальні компетентності (ЗК) | |
| ЗК 1 | Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. |
| ЗК 2 | Здатність бути критичним і самокритичним. |
| ЗК 3 | Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. |
| ЗК 4 | Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. |
| ЗК 5 | Здатність працювати в команді та автономно. |
| ЗК 6 | Здатність спілкуватися іноземною мовою. |
| ЗК 7 | Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. |
| ЗК 8 | Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. |
| ЗК 9 | Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. |
| ЗК 10 | Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. |
| ЗК 11 | Здатність проведення досліджень на належному рівні. |
| ЗК 12 | Здатність до ініціативності, відповідальності та навичок до безпечної діяльності відповідно до майбутнього профілю роботи, галузевих норм і правил, а також необхідного рівня індивідуального та колективного рівня безпеки у надзвичайних ситуаціях; |
| Фахові компетентності (ФК) | |
| ФК 1 | Здатність вільно орієнтуватися в провідних лінгвістичних напрямках і школах. |
| ФК 2 | Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. |
| ФК 3 | Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної |

| | |
|--|---|
| | науки. |
| ФК 4 | Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. |
| ФК 5 | Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на її результати. |
| ФК 6 | Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. |
| ФК 7 | Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка та зрозуміла дикція, нормативна орфоепія. |
| ФК 8 | Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату. |
| ФК 9 | Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі філології. |
| ФК 10 | Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології. |
| 7 – Програмні результати навчання | |
| <i>Знання та розуміння</i> | |
| ПРН 1 | Базові знання з питання науково-професійної діяльності, з побудови стратегії саморозвитку та професійного самовдосконалення |
| ПРН 2 | Базові знання фундаментальних наук, в обсязі, необхідному для освоєння загально-професійних дисциплін. |
| ПРН 3 | Базові знання в галузі наукових досліджень. |
| ПРН 4 | Базові знання принципів порівняльного зіставлення текстів різних функціональних стилів. |
| ПРН 5 | Базові знання сучасних технологій та інструментальних засобів перекладацької |

| | |
|--|---|
| | діяльності. |
| ПРН 6 | Базові знання основних етапів розвитку філологічної думки та пізнання, поняття і категорії, методології минулої і сучасної філологічної парадигми. |
| ПРН 7 | Базові знання про застосуванні існуючих методик при вирішенні різних наукових питань. |
| ПРН 8 | Базові знання термінології, основних фактів та елементів, знання класифікацій та категорій, принципів та узагальнень, теорій, моделей, структур. |
| ПРН 9 | Базові знання принципів проектування і застосування сучасних комп'ютерних систем та мереж в наукових дослідженнях. |
| ПРН 10 | Базові знання логічних основ побудови та функціонування світової філологічної думки. |
| ПРН 11 | Базові риси різних шкіл перекладу, дослідження історії перекладу, теоретичного-етичних принципів перекладацької діяльності. |
| ПРН 12 | Базові знання про інформаційні ресурси, де вони розміщені, як можна отримати до них доступ і як можна їх використовувати з метою підвищення ефективності професійної діяльності. |
| <i>Застосування знань та розумінь (уміння):</i> | |
| ПРН 13 | Здатність формулювати та вдосконалювати важливу дослідницьку задачу, для її вирішення збирати необхідну інформацію та формулювати висновки, які можна захищати в науковому контексті. |
| ПРН 14 | Здатність навчати і навчатись в результаті участі в семінарах, диспутах, конференціях, усних та письмових перекладах. |
| ПРН 15 | Здатність вчасно та професійно виконувати письмові переклади. |
| ПРН 16 | Здатність презентувати написані тексти та робити презентації усно різної довжини та складності рідною мовою чи іншою, потрібною для області спеціалізації. |
| ПРН 17 | Здатність обирати спеціалізацію, планувати та завершувати дипломну роботу, та використовувати результуючі компетентності для підготовки та виконання плану дослідження згідно визначених часових рамок. |
| ПРН 18 | Здатність продемонструвати основні проблеми |

| | |
|----------------------------------|--|
| | неперекладності, по'язані з різними картинами світу народів. |
| ПРН 19 | Здатність аналізувати переклади, інтерпретувати та контекстуалізувати їх правильно в дипломній роботі, письмових звітах та результуючій роботі. |
| ПРН 20 | Здатність використовувати ІКТ-ресурси науковим чином, з використанням високих стандартів текстового аналізу до електронних та усних джерел. |
| ПРН 21 | Здатність розрізнити різні реєстри наукового викладу та застосовувати їх відповідно в коротких викладах, оглядах, та в письмових і усних завданнях як і в своїй дипломній. |
| ПРН 22 | Здатність використовувати інструменти інших гуманітарних, природничих та точних наук за необхідності вирішення задачі дослідження. |
| ПРН 23 | Здатність працювати результативно в групах, щоб локалізувати, отримати та опрацювати дані для вирішення завдання дослідження та брати відповідальність за організацію періодів роботи. |
| ПРН 24 | Здатність зрозуміти, перетворити, перефразувати, інтерпретувати чи прогнозувати матеріал (передбачити наслідки та наступні дії, ефекти). |
| ПРН 25 | Здатність використовувати інформацію та застосовувати знання в нових умовах. |
| ПРН 26 | Здатність комбінувати нові тенденції у перекладі та лінгвістиці для отримання більш загальної картини стану філологічної думки у сьогоденні. |
| ПРН 27 | Здатність визначати цінність чи можливість ефективного використання інформації, використовуючи відповідні критерії та стандарти, аргументувати оцінку. |
| <i>Формування суджень</i> | |
| ПРН 28 | Здатність ефективно використовувати професійно-профільовані знання для логічних основ побудови наукової діяльності. |
| ПРН 29 | Формування розуміння та сприйняття етичних норм поведінки перекладача відносно інших людей. |
| ПРН 30 | Виявляти готовність переглядати свої судження і міняти образ дій за наявності переконливих аргументів. |
| ПРН 31 | Проявляти прагнення до співпраці у груповій діяльності. |

| | |
|---|--|
| ПРН 32 | Креативність, здатність до системного мислення; адаптивність і комунікабельність; турбота про якість виконуваної роботи. |
| ПРН 33 | Здатність ефективно формувати комунікаційні стратегії при організації роботи відповідно до вимог безпеки життєдіяльності. |
| ПРН 34 | Толерантність; наукова грамотність. |
| 8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми | |
| Кадрове забезпечення | Всі науково-педагогічні працівники, що забезпечують освітньо-професійну програму за кваліфікацією відповідають профілю і напряму дисциплін, що викладаються, мають необхідний стаж педагогічної роботи та досвід практичної роботи. В процесі організації навчального процесу залучаються професіонали з досвідом дослідницької /управлінської /інноваційної /творчої роботи та/або роботи за фахом та іноземні лектори. Відбувається обмін студентами. 100% професорсько-викладацького складу, задіяного до викладання професійно-орієнтованих дисциплін, мають наукові ступені та/або вчені звання за відповідною або спорідненими спеціальностями. |
| Матеріально-технічне забезпечення | Матеріально-технічне забезпечення дозволяє повністю забезпечити освітній процес протягом всього циклу підготовки за освітньою програмою. Стан приміщень засвідчено санітарно-технічними паспортами, що відповідають існуючим нормативним актам. Комп'ютеризовані робочі місця у Науковій бібліотеці надають можливість доступу до інтернету та локальної мережі як бібліотеки, так і університету в цілому. Студенти також мають змогу користуватися власними ПК з безкоштовною можливістю доступу до мережі інтернет через бездротовий зв'язок (Wi-Fi). |
| Інформаційне та навчально-методичне забезпечення | У Чорноморському національному університеті ім. Петра Могили функціонує потужна система бібліотечно-інформаційного забезпечення. Використовуючи спектр функцій системи LitPro (власна розробка), усі користувачі бібліотеки (студенти, викладачі, науковці) можуть отримати динамічну інформацію щодо наявності базової, |

| | |
|---|--|
| | іншої рекомендованої літератури та її розміщення, а також мають можливість здійснювати доступ до оцифрованих повнотекстових копій навчальної та методичної літератури. Використання в навчальному процесі системи moodle. Наявність авторських розробок (підручників, навчальних посібників, методичних матеріалів) професорсько-викладацького складу. |
| 9 – Академічна мобільність | |
| Національна кредитна мобільність | На основі двосторонніх договорів між Чорноморським національним університетом та університетами України: Національний університет «Киево-Могилянська академія», Національний університет «Острозька академія». |
| Міжнародна кредитна мобільність | На основі двосторонніх договорів між Чорноморським національним університетом імені Петра Могили та вищими навчальними закладами країн-партнерів: Університет Саарланду (Universität des Saarlandes). Участь у міжнародних програмах з академічного обміну (наприклад, програми Erasmus+ для студентів). |
| Навчання іноземних здобувачів вищої освіти | Можливе. |

2. Перелік компонентів освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонентів ОП

| Код н/д | Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота) | Кількість кредитів | Форма підсумкового контролю |
|----------------------------------|---|--------------------|-----------------------------|
| Обов'язкові компоненти ОП | | | |
| Цикл загальної підготовки | | | |
| ОЗП 1. | Культура української мови | 4.0 | Екзамен |
| ОЗП 2. | Історія та культура України | 6.0 | Залік |
| ОЗП 3. | Філософія | 3.0 | Залік |
| ОЗП 4. | Латинська мова | 4,5 | Екзамен |
| ОЗП 5. | Основи теорії літератури | 3.0 | Екзамен |
| ОЗП 6. | Основи теоретичної лінгвістики | 3.0 | Екзамен |
| ОЗП 7. | Основи зіставного мовознавства і | 3.0 | Екзамен |

| | | | |
|--|---|------------|-----------------|
| | лінгвотипології | | |
| ОЗП 8. | Основи наукових досліджень | 3.0 | Залік |
| Цикл професійної підготовки | | | |
| ОФП 1. | Вступ до перекладознавства | 3.0 | Екзамен |
| ОФП 2. | Основна іноземна мова (німецька) | 36.0 | Екзамен |
| ОФП 3. | Практичний курс письмового та усного перекладу – 1 (з німецької мови) | 23.0 | Курсовий проект |
| ОФП 4. | Теоретична і порівняльна лексикологія німецької та української мов | 4.0 | Екзамен |
| ОФП 5. | Теоретична і порівняльна фонетика німецької та української мов | 3.5 | Екзамен |
| ОФП 6. | Теоретична і порівняльна граматики німецької та української мов | 5.0 | Екзамен |
| ОФП 7. | Теоретична і порівняльна стилістика німецької та української мов | 3 | Екзамен |
| ОФП 8. | Історія німецької мови | 3 | Екзамен |
| ОФП 9. | Переклад функціональних стилів – 1 (німецька мова) | 13 | Екзамен |
| ОФП 10. | Лінгвокраїнознавство – 1 (німецька мова) | 5 | Екзамен |
| ОФП 11. | Друга іноземна мова (англійська) | 28 | Екзамен |
| ОФП 12. | Безпека життєдіяльності та основи охорони праці | 3 | Залік |
| ОФП 13. | Інформаційні технології в перекладацькій діяльності | 3 | Екзамен |
| 1. | Ознайомча практика | 3 | Залік |
| 2. | Виробнича практика (3 курс) | 6 | Залік |
| 3. | Кваліфікаційна практика | 3 | Залік |
| 4. | Виробнича практика (4 курс) | 6 | Залік |
| Загальний обсяг обов'язкових компонентів: | | 180 | |
| Дисципліни вільного вибору студента | | | |
| ВБП 1. | Основи перекладацької діяльності усного перекладача | 3.0 | Залік |
| ВБП 2. | Основи перекладацької діяльності | 3.0 | Залік |

| | | | |
|---|---|------------|---------|
| | письмового перекладача | | |
| ВБП 3. | Сутність та типи послідовного перекладу німецької мови | 3.0 | Залік |
| ВБП 4. | Ділова німецька мова | 3.0 | Залік |
| <i>Вибірковий блок А</i> | | | |
| ВБП 5. | Сучасна література країн, мова яких вивчається (німецька) | 10.0 | Екзамен |
| ВБП 6. | Переклад функціональних стилів - 2 (англійська мова) | 11.0 | Екзамен |
| ВБП 7. | Лінгвокраїнознавство - 2 (англійська мова) | 7.0 | Залік |
| ВБП 8. | Практичний курс письмового та усного перекладу - 2 (з англійської мови) | 20.0 | Екзамен |
| <i>Вибірковий блок Б</i> | | | |
| ВБП 9. | Сучасні західноєвропейські літератури | 10.0 | Екзамен |
| ВБП 10. | Практична стилістика англійської мови | 11.0 | Екзамен |
| ВБП 11. | Лінгвокультурологія (англомовний курс) | 7.0 | Залік |
| ВБП 12. | Практичні аспекти міжкультурної комунікації (англомовний курс) | 20.0 | Екзамен |
| Загальний обсяг вибірових компонентів: | | 60 | |
| ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ | | 240 | |

2.2. Структурно-логічна схема ОП

Програма підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» ступеня бакалавр загальним обсягом 240 кредитів ECTS передбачає оволодіння студентами 29 навчальними дисциплінами, проходження ознайомчої, виробничої практики на третьому та четвертому курсах та кваліфікаційної практики на четвертому курсі і проведення підсумкової атестації у формі складання комплексного атестаційного екзамену з теорії та практики перекладу-1 (з німецької мови), комплексного атестаційного екзамену з теорії та практики перекладу-2 (з англійської мови).

Обов'язкова частина навчального плану має обсяг 180 кредитів ECTS (73,2%) і включає 21 дисципліну, ознайомчу, дві виробничі та кваліфікаційну практики (18 кредитів).

Вибіркова частина навчального плану має обсяг 60 кредитів ECTS (26,8%) і включає дисципліни вільного вибору студента циклу загальної (12 кредитів) та професійної підготовки (блоки А і Б) (48 кредитів).

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» проводиться у формі складання двох комплексних атестаційних екзаменів: з теорії та практики перекладу-1 (з німецької мови) та з теорії та практики перекладу-2 (з англійської мови) і завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня бакалавра із присвоєнням освітньої кваліфікації: бакалавр філології за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька; професійної кваліфікації: перекладач з німецької та англійської мов.

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

| Форма атестації | Назва атестаційного заходу | Вимоги |
|------------------------|--|---|
| Атестаційний екзамен 1 | Теорія і практика перекладу-1 (з німецької мови) | Показати теоретичні знання з німецького перекладу в межах навчальних дисциплін, передбачених цією ОП та відповідним навчальним планом; показати навички філологічного аналізу німецькомовного оригіналу і його професійного перекладу (перекладів), а також вміння перекладати синхронно або послідовно різними типами перекладу (повний, реферативний, анотаційний тощо) з німецької мови на українську та зворотно. |
| Атестаційний екзамен 2 | Теорія і практика перекладу-2 (з англійської мови) | Показати теоретичні знання з англійського перекладу в межах навчальних дисциплін, передбачених цією ОП та відповідним навчальним планом; показати навички філологічного аналізу англійськомовного оригіналу і |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>його професійного перекладу (перекладів), а також вміння перекладати синхронно або послідовно різними типами перекладу (повний, реферативний, анотаційний тощо) з німецької мови на українську та зворотньо.</p> |
|--|--|---|

Схема аналітичного порівняння німецького оригіналу з його професійним перекладом (для першої і другої мов)

Оцінка перекладацької складності оригіналу:

- фонетичний рівень;
- лексичний рівень;
- морфологічний рівень;
- синтаксичний рівень;
- змістовні особливості тексту;
- формальні особливості тексту.

тут треба сказати про те, що викликало у перекладача труднощі.

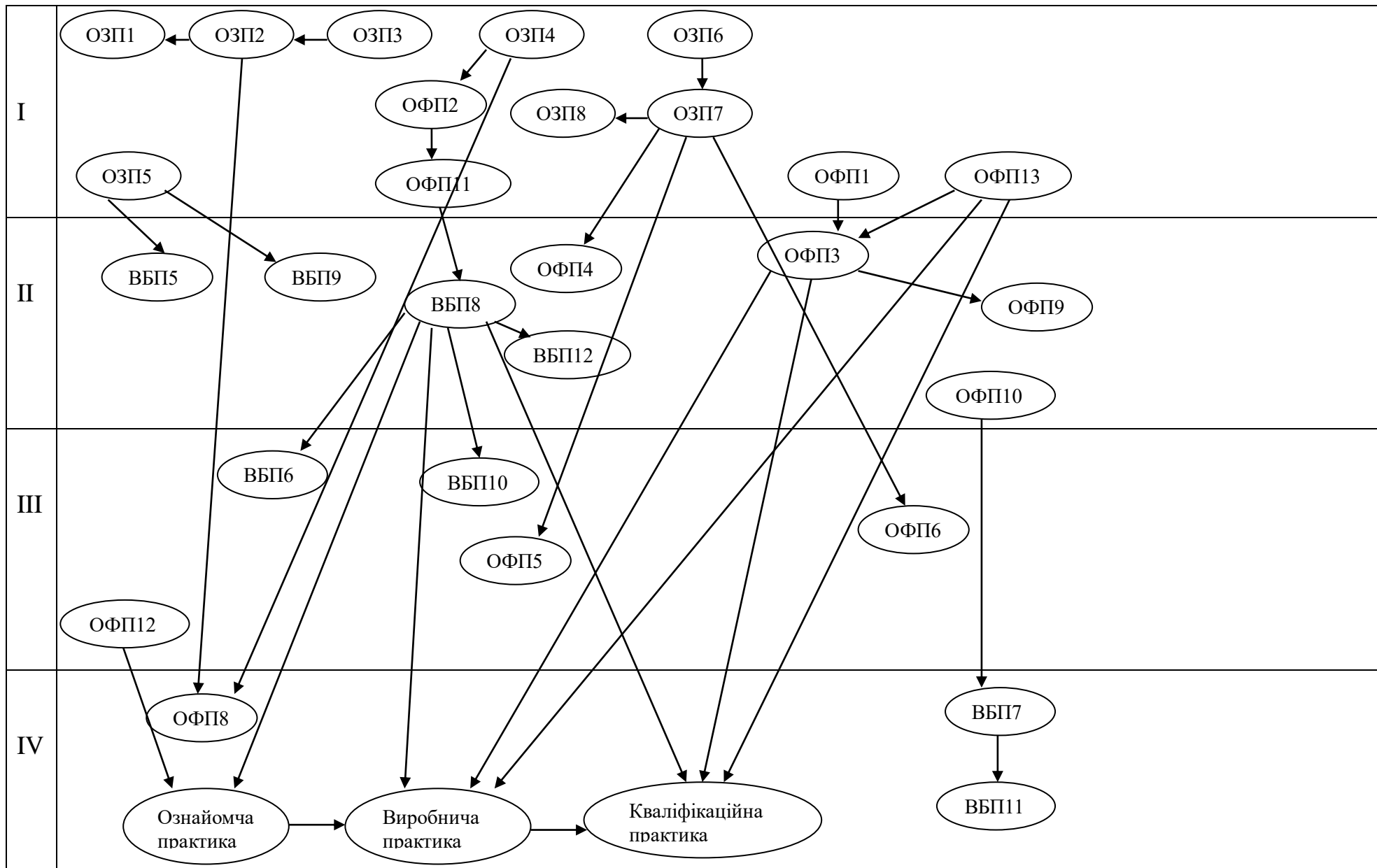
Оцінка перекладу:

- ті ж самі аспекти, але акцентувати: чому виникли розбіжності і до яких змін вони призвели;
- додати: особливості індивідуального стилю перекладача (тобто, що він не переклав, що змінив, що додав від себе).

Загальна оцінка перекладу:

- адекватний;
- вільний;
- дослівний.

Рис. 1 Структурно-логічна схема спеціальності



| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|---|
| ФК6 | + | | | + | + | + | + | + | | | | | + | + | + | + | | | | | | | |
| ФК7 | + | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | |
| ФК8 | + | | | | | | | | | | + | + | | | | + | | + | | | | | |
| ФК9 | | | | + | | | | | + | | + | | | | | | + | | | | | | + |
| ФК10 | | | | | | | | | + | + | | | | | | | + | + | | | | | + |

Таблица 4.2.

| | ВБП 1 | ВБП 2 | ВБП 3 | ВБП4 | ВБП 5 | ВБП 6 | ВБП 7 | ВБП8 | ВБП 9 | ВБП 10 | ВБП 11 | ВБП 12 |
|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|------|-------|--------|--------|--------|
| ЗК1 | | | | | | | | | | + | | |
| ЗК2 | | | | | | | + | | | | + | + |
| ЗК3 | | | | | + | | + | | + | | + | + |
| ЗК4 | | | | | | + | + | + | | | + | + |
| ЗК5 | | | | | | | | | | | | |
| ЗК6 | | | | | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ЗК7 | | | | | + | + | + | + | + | | + | + |
| ЗК8 | | | | | | | | | | | | + |
| ЗК9 | | | | | | | | | | | | |
| ЗК10 | | | | | | + | + | + | | | + | + |
| ЗК11 | | | | | + | | | | + | + | | |
| ЗК12 | | | | | | | | | | | | |
| ФК1 | | | | | | | | | | | | |
| ФК2 | | | | | + | | | | + | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПРН11 | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | |
| ПРН12 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | + |
| ПРН13 | | | | | | | | + | + | | | | | | | | | | | | |
| ПРН14 | | | + | | | | | | | | + | | | | | | + | | | | |
| ПРН15 | | | | | | | | | | | + | | | | | | + | | | | |
| ПРН16 | + | | | | | | | | | + | + | | | | | | + | | + | | |
| ПРН17 | | | | | + | + | + | + | + | | | + | + | + | + | | + | | | | |
| ПРН18 | | | | | | | | | + | | + | | | | | | | + | | | |
| ПРН19 | | | | | | | | | | | | + | | | | | + | | | | |
| ПРН20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | + |
| ПРН21 | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | |
| ПРН22 | | | + | | + | | + | | | | | | | | | + | | + | | | |
| ПРН23 | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | |
| ПРН24 | | | + | | | | | | + | | | | | | | | | | | + | |
| ПРН25 | | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ПРН26 | | | | | | + | + | + | + | | + | + | + | + | + | | + | | | | |
| ПРН27 | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ПРН28 | | | | | | | | | + | + | + | + | + | + | + | | + | | + | | |
| ПРН29 | + | | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | |
| ПРН30 | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ПРН31 | | | | | | | | | | + | + | | | | | | + | | | | |
| ПРН32 | | | | | | | | | | + | + | | | | | | + | | + | | |
| ПРН33 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | |
| ПРН34 | + | | + | | + | + | + | + | + | | | | | | | | | + | | | + |

Таблица 5.2.

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПРН22 | | | | | | | + | | | | | |
| ПРН23 | | | | | | | | + | | | | |
| ПРН24 | | | | | | | | | | | | |
| ПРН25 | | | | | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ПРН26 | | | | | | + | + | + | | + | + | + |
| ПРН27 | | | | | | + | | + | | + | | |
| ПРН28 | | | | | | | | | | | | |
| ПРН29 | | | | | | + | + | | | | + | + |
| ПРН30 | | | | | | | | | | | + | |
| ПРН31 | | | | | | + | | + | | | | |
| ПРН32 | | | | | | + | | + | | + | | + |
| ПРН33 | | | | | | | | | | | | |
| ПРН34 | | | | | | | | + | | | | + |

Таблиця 5.3.

| | 1 (ознайомча практика) | 2 (виробнича практика) | 3 (кваліфікаційна практика) |
|------|------------------------|------------------------|-----------------------------|
| ПРН1 | + | + | |
| ПРН2 | | | + |
| ПРН3 | | | + |
| ПРН4 | | | + |
| ПРН5 | + | + | + |
| ПРН6 | | | + |
| ПРН7 | | | + |
| ПРН8 | | | + |
| ПРН9 | | | + |

| | | | |
|-------|---|---|---|
| ПРН10 | | | + |
| ПРН11 | | | + |
| ПРН12 | + | + | |
| ПРН13 | | | + |
| ПРН14 | + | + | |
| ПРН15 | | + | |
| ПРН16 | | + | + |
| ПРН17 | | | + |
| ПРН18 | | + | + |
| ПРН19 | + | + | + |
| ПРН20 | | | + |
| ПРН21 | | | |
| ПРН22 | | | + |
| ПРН23 | + | + | |
| ПРН24 | + | + | + |
| ПРН25 | | + | + |
| ПРН26 | | | + |
| ПРН27 | | + | + |
| ПРН28 | | | + |
| ПРН29 | + | + | |
| ПРН30 | + | + | |
| ПРН31 | | + | |
| ПРН32 | | + | |
| ПРН33 | | + | |
| ПРН34 | | + | |

